
Молодые ГОЛОСА ИТАЛИИ

Перевод с итальянского Евгения Солоновича

Андреа Камиллери

Некто, дробящий камни

Во мне
в самых глубоких моих глубинах
скрывается некто, дробящий камни,
и монотонный ритмичный стук
не прекращается с утра до ночи.

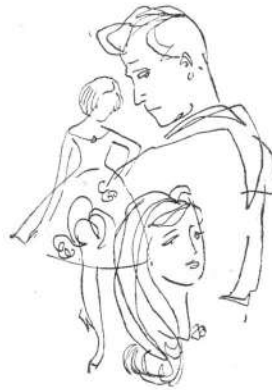
Я мог бы ходить по дорогам,
такой же, как все,
останавливаться и разглядывать витрины,
товары, разложенные столь симметрично,
что, глядя на них, хочется спать,
или мог бы чаще останавливаться и разглядывать
хорошеньких девушек,
таких невесомых и легких в июньском воздухе.

А вечерами я мог бы полеживать на лугу,
любоваться обломками заката
или сумасшедшим полетом летучих мышей,
покусывая прохладную травинку
и говоря «до завтра» тени своей,
счастливый, что освободился
даже от этой верной собаки.

На безостановочной тропинке жизни
я нашел бы собственную походку, надежное равновесие,
надолго, как все, что добротное сделано,
и натянул бы под каждой случайностью сетку
на случай возможного падения.
О завидном человеке, каким бы стал я,
говорили бы газеты
после моей кончины,
неизменная фотография
и приличный некролог за положенное вознаграждение...

Но вместо этого... вместо этого кто-то
взялся камни дробить
во мне,

и я смотрю себе на руки
и смеюсь, точно пьяный,
ибо не знаю, что и сказать
об этом крике камней, разлетающихся осколками
с утра и до поздней ночи.



Элио Пальярини

* * *

Сейчас я учусь в школе,
а вырасту — стану дворником.
Я очень люблю Милан
и хочу, чтоб на улицах было чисто.
К тому же мне нравятся спецовки.
Я призову к порядку влюбленных,
обрывающих цветы на газонах,
и метлой разгону расшалившихся малышей,
потому что я помню изречение деда,
не любившего видеть, как я играю:
«Детям положено плакать,
а взрослым — работать».



Альдо Северини

Быстрые годы

Быстрые годы безвозвратно уходят,
и ты уходишь все дальше от детских дней,
где мысли — всего лишь игрушки,



и мысли становятся зрелыми,
а зрелость плодов исчисляется днями.
О, опьянение непрекращающимся бегом
по длинной асфальтовой полоске,
опьянение временем, улетевшим прочь
без паузы в партитуре!
Мы казались бесполезными даже самим себе
и дальше останемся бесполезными,
покуда мы будем сидеть за столиком
в кафе, злословя
по адресу наших приятелей или следя
за эволюциями крошечной мухи,
чтобы спастись от скуки.

Эльзе Тотти

Бедность

Когда
на велосипеде меня везешь ты
навстречу зеленым образам поля
и что-то шепчешь, ко мне наклонившись,
в потоках летнего ветра,—
о, тогда мне
так жарко становится
в твоих объятиях
и кажется смерть далекой...

